

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA

15/02/2025

Nombre y apellidos	Francisca García Luque		
DNI/NIE/pasaporte	25687587Z	Edad	51
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid	https://orcid.org/0000-0002-8490-049X	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Málaga		
Dpto./Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Dirección	Lugar Arroyo Teatinos s/n 29001 Málaga		
Teléfono	952133420	correo electrónico	paquigar@uma.es
Categoría profesional	Profesora Titular de Universidad	Fecha inicio	23/01/2022
Espec. cód. UNESCO	570112		
Palabras clave	Traducción		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciada en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga	1995
Doctora en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga	2002

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

- Formación y trayectoria docente. Soy doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga desde el año 2002, en el que defendí una tesis doctoral sobre traducción intersemiótica y traducción audiovisual, adentrándome en la adaptación cinematográfica como proceso de traducción y en el doblaje como modalidad de traducción audiovisual (en adelante TAV). Desde entonces, ha enseñado en 3 universidades, la Universidad de Valladolid (2003-2005), la Universidad de Granada (2005-2008) y la Universidad de Málaga (2008- la actualidad). En todas ellas ha impartido asignaturas relacionadas con la TAV en los niveles de licenciatura y grado. También poseo una amplia trayectoria en la enseñanza reglada de posgrado (máster y doctorado) en la Universidad de Valladolid y en la Universidad de Málaga, y he sido profesora invitada o he impartido docencia reglada y no reglada en 20 universidades y entidades de reconocido prestigio de Francia (Université de Nice-Sophia Antipolis, Université de Rennes 2-Haute Bretagne, Université d'Artois y Université de Pau et des Pays de l'Adour), Reino Unido (Roehampton University y Transmedia-Londres), Italia (Universidad de Trieste y Libera Università San Pio V de Roma), Portugal (Universidade de Évora), Croacia (Transmedia-Dubrovnik) y España (Universidad de Valencia, Universidad Politécnica de Valencia, Universidad de Alicante, Universidad Pablo de Olavide, Universidad de Castilla-La Mancha, Universidad de Córdoba y Transmedia-Barcelona).
- Trayectoria investigadora. Se inicia en 1997 con mi incorporación al Grupo de Investigación Lingüística Aplicada y Traducción HUM 412, del que fui miembro hasta 2001 y se completa con mi incorporación al Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada HUM 767, del que fui IP durante los años 2022 y 2023. A continuación, en noviembre de 2023 pasé a formar parte del grupo Traducción editorial y audiovisual (TREDITAV) (HUM 1107), al que actualmente pertenezco. En este período he participado en 2 proyectos internacionales de I + D financiados por la Comisión Europea (AGIS) y en 1 proyecto

nacional de I + D, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (PLUTARCO) y he obtenido el reconocimiento de dos sexenios de investigación (2005-2012 y 2013-2018). Además, he coordinado 2 proyectos de innovación docente en calidad de IP y he participado, como miembro del equipo investigador, en 5 proyectos de innovación educativa. He participado en más de 20 actividades de I + D (entre comunicaciones, ponencias, pósteres y conferencias invitadas) en 17 universidades de Francia, Italia, Reino Unido, Croacia, Portugal y España. También he realizado cuatro estancias de investigación en Imperial College de Londres, Université de Rennes 2-Haute Bretagne y Universitat Politècnica de València. Mi producción científica incluye más de 50 publicaciones, entre monografías individuales (2), monografías colectivas (4, en calidad de coeditora y coautora), capítulos en monografías colectivas (20), artículos científicos (20), artículos de revisión (8), publicaciones docentes y publicaciones en actas de Congresos (12). Estas publicaciones, que versan en gran parte sobre TAV, han visto la luz en 16 revistas nacionales e internacionales (indexadas o de reconocido prestigio para el ámbito de la traducción e interpretación) y en 11 editoriales prestigiosas (comerciales, universitarias e institucionales) de Estados Unidos, Brasil, Reino Unido, Suiza, Alemania, Portugal, Rumanía y España.

A lo largo de la mi trayectoria académica destaca la continuidad en el terreno de la TAV, que comenzó con mi Tesis Doctoral (2002) y ha continuado interrumpidamente en todos mis años de docencia y de investigación.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (*ordenados por tipología*)

C.1. Publicaciones

Artículos en revistas

García Luque, Francisca y Mercedes Enríquez Aranda (2018): "The reception of subtitled films from a sociological perspective: An empirical case study", *Babel*, 64, pp. 464-489. I.S.S.N.: 0521-9744

García Luque, Francisca (2020): "La variación dialectal en el doblaje al español de la saga Hotel Transylvania", *Sendebare*, 31, pp. 33-50, I.S.S.N.: 1130-5509 ISSN-e 2340-24, DOI: <http://dx.doi.org/10.30827/sendebare.v31i0.11838>

García Luque, Francisca (2022): "Características de la traducción de documentos audiovisuales de divulgación científica sobre temas biosanitarios para el público infantil: Il était une fois... la vie, un estudio de caso", *Panace@*, vol. XXIII, nº 56, pp. 56-68, I.S.S.N.e: 1537-1964

García Luque, Francisca (2025): "Prácticas de retroalimentación oral en el aula de traducción: análisis de la percepción del alumnado", *Hikma*, 24 (1) (en prensa), I.S.S.N.e: 2445-4559 / I.S.S.N.: 1579-9794.

García Luque, Francisca (2025): "La evolución del cine subtulado en las carteleras españolas: un estudio piloto en la provincia de Málaga", *Hermeneus*, 27, (en prensa), I.S.S.N.e: 1537-1964.

Reseñas

García Luque, Francisca (2022): "Insights into audiovisual translation and comic translation. Changing perspectives on films, comics and videogames" Autor: Egea Pozo, María del Mar y Francisco Rodríguez Rodríguez (eds.) (2019). Córdoba: Editorial Universidad de Córdoba,

Méta: Journal des Traducteurs, 67, pp. 232-233, I.S.S.N.: 0026-0452 (impreso) 1492-1421 (digital)

García Luque, Francisca (2022): *Lenguas entre dos fuegos. Intérpretes en la Guerra Civil española (1936-1939)*. Autor: Jesús Baigorri Jalón (2019). Granada, Comares, *Trans. Revista de Traductología*, 25, pp. 595-598, I.S.S.N.: 1137-2311

Capítulos de libro

García Luque, Francisca (2017): “La recepción del subtítulo como alternativa al doblaje” en Ortega Arjonilla (dir): *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad*. Vol. 3 García Luque, Francisca y Julia Lobato Patricio (eds.): *De traducción subordinada, audiovisual, accesible y localización de videojuegos*, pp. 345-358.

García Luque, Francisca (2022): “Análisis del doblaje de la película francesa *Intouchables* en sus dos versiones: El español peninsular y el español neutro” en Zaro Vera, Juan Jesús (ed.): *Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América*, Berna: Peter Lang, 377-401, ISBN: 978-3-631-88512-3 // DOI 10.3726/b19985.

García Luque, Francisca (2024): “La variación en la traducción audiovisual. Análisis de la película francesa *Entre les murs* y sus traducciones para el doblaje al español” en Hernández Guerrero, María José, David Marín Hernández y Marcos Rodríguez Espinosa (eds.): *Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual*. Granada: Comares, 391-406, ISBN: 978-84-1369-579-2.

García Luque, Francisca y Nieves Jiménez Carra (2024): “Aprendiendo a subtitular en el aula de traducción audiovisual: manual y videotutorial de Aegisub” en María del Mar Simón Márquez (coord.), José Jesús Gázquez Linares (coord.), África Martos Martínez (coord.), Silvia Fernández Gea (coord.), María Sisto (coord.) (2024): *Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades Desafíos de la Enseñanza y Aprendizaje en la Educación Superior*. Colección “Innovación docente e Investigación en Educación Superior”, Madrid: Dykinson, 467-477, ISBN: 978-84-1070-929-4.

C.2. Proyectos

Proyecto de I+D+i de convocatoria autonómica titulado “Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América” financiado por la Junta de Andalucía, con una duración total de 3 años (1-01-2020 a 31-12-2022) bajo la dirección del Dr. Juan Jesús Zaro. Formé parte del equipo investigador de la Universidad de Málaga integrada en un equipo de trabajo de 7 miembros.

Proyecto de I+D+i de convocatoria nacional titulado “La retroalimentación formativa en la enseñanza-aprendizaje de la traducción (RETROTRAD)” (ref. PID2020-113236GB-I00) financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Realizado en colaboración con investigadoras de la Universitat Pompeu Fabra, la Universidad de Málaga y la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (7 participantes). La duración total del proyecto fue de 42 meses (01/09/2021 – 01/03/2025), bajo la dirección de la Dra. María Dolors Cañada Pujols y la Dra. Gemma Andújar Moreno.

C.5. Comunicaciones en congresos

García Luque, Francisca: “El punto de vista del espectador: expectativas, opiniones y hábitos sobre el subtitulado”. VIII Jornadas de Doblaje y Subtitulación. Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante, 1-3 marzo 2017.

García Luque, Francisca: “L'évolution de l'industrie de la traduction audiovisuelle en Espagne”. Journée d'Études Cinécosa – Contours et Enjeux de l'industrie de la traduction audiovisuelle. Université de Nantes, 6-7 abril 2018.

García Luque, Francisca: “La variación sociolectal en El día de la bestia y su traducción al francés”. IX Jornadas de Doblaje y Subtitulación. Universidad de Alicante / Universidad d'Alacant, 19-20 febrero de 2020.

García Luque, Francisca: “El uso de los comentarios valorativos en la retroalimentación: análisis de un corpus de TAV”, XIX Congreso Internacional «Traducción, Texto e Interferencias», Universidad de Málaga, 7 -9 junio 2023.

García Luque, Francisca: “La relación entre la evaluación formativa y la evaluación sumativa desde la perspectiva del alumnado”. II Congreso Internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural. Retos y nuevos escenarios, Universidad de Salamanca, 17-29 abril 2024.

García Luque, Francisca: “La traducción jurídico-administrativa en la pantalla: la película francesa Novembre, un estudio de caso”, TIGIM 2024 CONFERENCE Legal Translation & Interpreting on the move. Research and Professional Opportunities, Università degli Studi di Trieste, 2-5 octubre 2024-

C.6. Estancias de investigación

Estancias 1 y 2

Institución de acogida: *Imperial College* (Londres)

País: Reino Unido

Duración: 2 meses (julio 2010 y abril de 2011)

Actividades desarrolladas: Investigación en TAV, especialmente en la modalidad de subtitulado, bajo la supervisión del Dr. Jorge Díaz Cintas, reconocido especialista internacional en la materia.

Estancia 3

Institución de acogida: *Université Rennes II*

País: Francia

Duración: 2 mes (enero-febrero 2012)

Actividades desarrolladas: Investigación en TAV, comparación de sistemas de enseñanzas, contenidos e itinerarios curriculares dentro del [Master pro Métiers de la Traduction-Localisation et Communication Multilingue et Multimédia](#).

Estancia 4

Institución de acogida: Universidad Politécnica de Valencia

Duración: 1 mes (julio 2017)

Actividades desarrolladas: Investigación en TAV, especialmente en la conexión entre la tecnología y la traducción audiovisual, en la modalidad de subtitulado y en las posibilidades que Internet pone a disposición de los usuarios, con todo lo que ello está transformando el perfil profesional de los subtituladores.